**Indonesian to French translation**

**BAB I**

**PENDAHULUAN**

1. **Latar Belakang**

Tahun 2016 merupakan tahun ke-10 SETARA Institute melakukan riset dan pemantauan kondisi kebebasan beragama/berkeyakinan (KBB) di Indonesia. Mulai tahun ini dan ke depan, SETARA Institute memberikan perhatian khusus terhadap minoritas keagamaan di samping kondisi KBB secara makro. Hal itu dilatarbelakangi paling tidak beberapa faktor berikut ini.

*Pertama,* secara konseptual bahwa demokrasi adalah sistem tata kelola kekuasaan yang dijalankan oleh pemerintahan oleh mayoritas *(majority rule)* dengan memberikan jaminan perlindungan terhadap hak-hak minoritas *(minority rights).* Hak Asasi Manusia (HAM), termasuk hak-hak minoritas, merupakan bagian intrinsik dari demokrasi.[[1]](#footnote-1) Dengan demikian, sebagai negara demokratis, Indonesia harus menjadikan hak-hak minoritas sebagai bagian tak terpisahkan dari sistem politik, hukum, dan sosial di dalamnya.

*Kedua,* secara filosofis cita negara Indonesia merdeka adalah semua untuk satu (Indonesia), satu untuk semua. Pancasila dan semboyan negara Bhinneka Tunggal Ika telah secara tegas membayangkan politik negara yang terbuka untuk seluruh anasir pembentuk negara-bangsa, dalam satuan yang besar maupun kecil, banyak ataupun sedikit. Pasal-pasal dalam konstitusi negara, UUD tahun 1945, baik dalam bentuknya sebagai *rechtsidee* maupun *staat fundamentalnorm* meneguhkan kerangka dasar “negara semua untuk semua”, seperti yang diidealkan para pendiri negara-bangsa dan digariskan secara intrinsik dalam dasar dan sesanti negara. Dengan demikian, regulasi *politico-legal* di level *governance* harus dibangun di atas pondasi filosofis-konstitusional tersebut.

*Ketiga,* dalam tataran legal turunannya, Pasal 27 *International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)* yang sudah diratifikasi menjadi UU No. 12 Tahun 2005, menjamin secara khusus hak-hak minoritas. Sehingga agenda penegakannya sudah seharusnya menjadi *concern* semua pihak agar hukum tidak semata-mata menjadi pelindung kelompok mayoritas tetapi juga menjadi pelindung bagi mereka yang secara antropologis diaggap sebagai minoritas.

Keempat, secara statistikal, mengacu data riset dan pemantauan SETARA Institute sejak tahun 2007 hingga 2016 yang laporannya sedang ditangan pembaca ini, minoritas merupakan korban terbesar dalam tindakan dan peristiwa pelanggaran KBB selama ini.

Kondisi perlindungan hak-hak minoritas keagamaan tentu tidak bisa dilepaskan dari kondisi kebebasan beragama dan berkeyakinan. Perhatian atas pemenuhan hak-hak minoritas keagamaan berada dalam satu tarikan nafas dengan pemenuhan hak dasar atas kebebasan beragama/berkeyakinan. Secara relasional, KBB beririsan dengan KBB yang dalam berbagai instrumen hak asasi manusia internasional mendapat jaminan memadai sebagai hak individual.

KBB secara substantif dipandang sebagai hak individu yang tidak bisa dikurangi dan tidak bisa ditunda pemenuhannya (*non derogable rights*). Oleh karena itu, kebebasan beragama/berkeyakinan baik untuk individu dan maupun

1. Contexte

L’année 2016 représente le du 10eme année de l’Instituts SETEARA qui mène des recherches et de la surveillance de l'état de la liberté de religion / croyance (KBB) en Indonésie. A Partir de cette année, l'Institut SETARA accorde une attention particulière aux minorités religieuses, en plus de KBB au niveau macro. Ce fut à l’aide de quelques facteurs suivants:

Premièrement, sur le plan conceptuel, la démocratie est un système d'autorité de gouvernance géré par le gouvernement suivant par la (règle de la majorité) pour assurer la protection des droits des minorities (droits des minorités). Le droit de l'Homme (HAM), y compris les droits des minorités, font partie de la démocratie. Ainsi, en tant que pays démocratique, l'Indonésie devrait appliquer les droits des minorities en tant que partie intégrante du système politique, juridique et sociale.

Deuxièmes, L’idée philosophique de l'Etat indonésien indépendant est de suite: Tous pour un (Pour l’Indonésie) et un pour tous. Pancasila et Bhinneka Tunggal Ika ont été expressément imaginer en tant que politique d'un pays qui est ouvert à tous les éléments formant l'État-nation, dans les unités de grandes et petites, beaucoup ou peu. Les clauses de la Constitution de l'Etat, la constitution de 1945, tant dans sa forme, ainsi que ‘’staat’’ou/et ‘’fundamentalnorm rechtsidee’’ affirmant le cadre de base del ' « état de tous pour tous », comme idéalisme par les fondateurs de l'État-nation et intrinsèquement
qu'énoncés dans les pays de base et ses antis. Ainsi, le règlement politico-juridique au niveau de la gouvernance doit être construite sur les fondements de la philosophie constitutionnelle.

En troisième lieu, en termes de dérivés juridiques, l'article 27 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (PIDCP), qui a été ratifiée dans la loi n ° 12 de 2005, garantit expressément les droits des minorités. Ainsi, l'ordre du jour de l'application devrait être la préoccupation de toutes les parties que la loi n’est pas seulement le protecteur de la majorité, mais aussi la protectrice pour les minorités.

Quatrièmement, en statistique, la recherche et le suivi des données se rapportant a SETARA depuis 2007-2016, était entre les mains des lecteurs de ce rapport, les minorities constituent la plus grande victim des actions et des événements de violations KBB au fil des ans. La condition de protection des droits des minorités religieuses ne peut pas être dénouer de la condition de la liberté religieuse. Attention, sur le respect des droits des minorités religieuses sont dans un soufflé avec le droit fondamental à la liberté de religion / croyance. Relationnelle ment, KBB chevauche celle dans les différents instruments relatifs aux droits de l'homme ont reçu des garanties suffisantes que les
droits individuels. Pratiquement, la KBB doit être considéré comme un droit individual qui ne peut être réduite et ne peut pas être retardé aux commandes (droits imprescriptibles).

1. Beetham, David. *Democracy and Human Rights* (Cambridge and Malden: Polity Press, 2000)*,* hlm. 93. [↑](#footnote-ref-1)